

Письма и донесения иезуитов о России

конец XVII - начало XVIII века

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
П35

П35 Письма и донесения иезуитов о России: конец XVII - начало XVIII века / –
М.: Книга по Требованию, 2013. – 370 с.

ISBN 978-5-517-88151-9

Издание Археографической комиссии. Санкт-Петербург, Сенатская типо-
графия. Репринтное издание по технологии print-on-demand с оригинала
1904 года.

ISBN 978-5-517-88151-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ОГЛАВЛЕНІЕ.

		ПЕРЕВОДЪ.	ТЕКСТЪ.
I.	1698 г. 23 сентября. Извлеченіе изъ письма, посланнаго изъ Москвы къ отцу Франциску Дубскому миссіонеромъ Геральдомъ а Santa Cruce	1	211
II.	1699 г. 23 июня. Письмо отца Франциска Эмилиана	16	223
III.	— 15 декабря. Письмо отца Франциска Эмилиана	45	246
IV.	1701 г. 11 января. Москва. Письмо отца Франциска Эмилиана	50	250
V.	— 11 января по старому стилю. Москва. Письмо Ивана Берулы.	56	256
VI.	— 16 февраля. Письмо Ивана Берулы.	61	259
VII.	— 29 февраля. Письмо отца Франциска Эмилиана.	63	261
VIII.	— 29 июня. Письмо отца Франциска Эмилиана	67	264
IX.	— 15 сентября. Письмо отца Франциска Эмилиана	69	266
X.	— 15 ноября по старому стилю. Москва. Письмо Ивана Берулы къ отцу Фердинанду Вальтгаузеру, іезуитскому провинціалу въ Прагѣ	74	270
XI.	— 23 ноября. Москва. Письмо безъ подписи и безъ адреса	77	272
XII.	— 25 ноября. Москва. Письмо отца Франциска Эмилиана	93	285
XIII.	1702 г. 8 февраля. Вѣна. Письмо Іоанна Эдера	96	288
XIV.	— 10 марта по стар. ст. Москва. Письмо отца Франциска Эмилиана	97	—
XV.	— 1 апрѣля. Вѣна. Письмо Іоанна Эдера.	102	292
XVI.	— 18 мая. Шемаха. Письмо отца Іоанна Ламаца къ отцу Эмилиану, въ Москвѣ	103	293
XVII.	— 24 мая. Вѣна. Письмо Іоанна Эдера	105	295
XVIII.	— 1 сентября. Шемаха. Письмо Іоанна Баттиста Ламаца, къ миссіонеру отцу Эмилиану въ Москвѣ.	106	296
XIX.	— 1 марта. Вѣна. Письмо Іоанна Эдера	108	297
XX.	1703 г. 28 февраля новаго стиля. Москва. Письмо Франциска Эмилиана	109	298
XXI.	1704 г. 26 апрѣля. Градискъ. Письмо Іоанна Слоты къ начальнику іезуитской провинціи въ Прагѣ, Іоанну Миллеру	115	293

	ПЕРЕВОДЪ.	ТЕБСТЪ.
XXII. 1704 г. 1 мая. Брюнъ. Письмо Иліи Броджіо къ провинціалу въ Богеміи Іоанну Миллеру.	116	304
XXIII. — 23 юня. Олава. Письмо Иліи Броджіо къ отцу Іоанну Миллеру, провинціалу Богемской провинціи	117	305
XXIV. — 29 юня. Краковъ. Письмо Иліи Броджіо къ отцу Іоанну Миллеру, провинціалу Богемской провинціи	118	306
XXV. — 23 юля. Львовъ. Письмо Иліи Броджіо къ отцу Іоанну Миллеру, провинціалу Богемской провинціи	120	307
XXVI. — 21 сентября—2 октября. Москва. Письмо отца Іоанна Франциска Эмилиана, къ отцу Іоанну Миллеру, провинціалу Богемской провинціи.	122	309
XXVII. 1705 г. 6 августа. Вильна, изъ лагеря. Письмо Иліи Броджіо, къ отцу Іоанну Миллеру, провинціалу Богемской провинціи	124	310
XXVIII. — 13 августа. Вильна изъ лагеря. Письмо отца Иліи Броджіо, къ ректору коллегіи въ Брюлѣ	127	313
XXIX. — 2 октября. Изъ лагеря у Гродно. Письмо отца Иліи Броджіо, къ отцу Іоанну Миллеру, провинціалу Богемской провинціи	129	314
XXX. 1706 г. Краткое описаніе московской мисіи и ея настоящее положеніе до 1706 г.	130	315
XXXI. — Письмо отца Франциска Іоанна Милана, къ отцу Іоанну Миллеру, провинціалу Богемской провинціи	133	318
XXXII. — 14 апрѣля. Вѣна. Письмо императора Іосифа I къ царю Петру Алексѣевичу	134	—
XXXIII. — 12 юня. Краковъ. Письмо Иліи Броджіо	135	320
XXXIV. — 1 юля нов. ст. Москва. Письмо Івана Берулы.	139	323
XXXV. — 12 августа. Гродно. Письмо отца Иліи Броджіо, къ Іоанну Миллеру, провинціалу Богемской провинціи	141	324
XXXVI. — 24 августа. Новогрудокъ Литовскій. Письмо Иліи Броджіо къ своему провинціалу	142	325
XXXVII. — 20 октября нов. ст. Изъ лагеря у Піотрокова	144	326
XXXVIII. — 28 октября. Москва. Письмо отца Франциска Эмилиана.	145	327
XXXIX. — 4 ноября. Олава. Письмо отца Иліи Броджіо, къ своему провинціалу	148	330
XL. — 25 ноября. Хомутовъ. Письмо Іоанна Миллера	151	333
XLI. — 4 декабря. Вѣна. Письмо отца Иліи Броджіо къ своему провинціалу.	152	—
XLII. — 18 декабря. Вѣна. Письмо императора Іосифа I къ московскому царю.	155	335
XLIII. — 24 декабря. Вѣна. Письмо отца Иліи Броджіо къ своему провинціалу.	156	336

	ПЕРЕВОДЪ.	ТЕБЕСТЪ
XLIV. 1707 г. 28 января. Москва. Письмо отца Франциска Эмилиана къ отцу Іоанну Миллеру, провинціалу Богемской провинціи	157	337
XLV. — 8 марта. Москва. Письмо отца Франциска Эмилиана	159	339
XLVI. — 19 марта. Москва. Письмо отца Франциска Эмилиана къ своему провинціалу въ Богеміи	162	341
XLVII. — 23 марта. Брно. Письмо отца Иліи Броджіо къ своему провинціалу Іоанну Миллеру въ Старой Прагѣ	163	342
XLVIII. — 25 марта нов. ст. Москва. Письмо Іоанна Берулы	164	343
XLIX. — 6 апрѣля. Вѣна. Письмо отца Иліи Броджіо къ своему провинціалу	165	344
L. — 16 апрѣля. Извѣстія записанныя собственноручно Ізіею Броджіо. Вѣна	168	346
LI. — 23 апрѣля. Вѣна. Письмо отца Иліи Броджіо къ своему провинціалу	169	347
LII. — 12 юня. Римъ. Письмо отца Иліи Броджіо къ своему провинціалу	171	349
LIII. — 18 юня. Римъ. Письмо отца Иліи Броджіо къ своему провинціалу	172	—
LIV. — 8 юля. Римъ. Письмо отца Иліи Броджіо къ своему провинціалу въ Прагѣ	173	351
LV. — 10 августа. Тридентъ. Письмо отца Иліи Броджіо къ своему провинціалу въ Прагѣ	174	—
LVI. — 28 ноября. Тухомеричи. Письмо отца Иліи Броджіо къ своему провинціалу	175	352
LVII. 1698—1709 г. г. Краткое донесеніе о миссіи въ Москвѣ	178	355
LVIII. — Соображенія касательно Московской Миссіи	196	370
LIX. 1712 г. 6 августа. Москва. Письмо отца Іоанна Милана къ отцу Іоанну Миллеру, посланное изъ Москвы	202	374
LX. 1720 г. 4 марта. Вратиславъ. Копія письма отца Іоанна Бауэра	208	380

ТАЙНЫЯ ПИСЬМА

іезуитовъ, бывшихъ въ Россіи при Петрѣ I.

I. 1698 г. 23 сентября. Извлеченіе изъ письма, посланнаго изъ Москвы 23 сентября 1698 года къ отцу Франциску Дубскому достопочтеннымъ господиномъ Геральдомъ а Santa Cruce, папско-цесарскимъ миссіонеромъ, близко знакомымъ ему еще съ того времени, когда онъ былъ въ Римѣ.

Я уже писалъ къ вамъ письмо изъ Данцига, когда мы тамъ жили, но не знаю, дошло ли оно. Изъ Москвы (до сихъ поръ) нельзя было писать, потому что это весьма не безопасно, и въ перехваченныхъ письмахъ взвѣшивается всякое слово.

Наконецъ-то, послѣ столь печальныхъ ожиданій и послѣ многихъ другихъ непріятностей; мы достигли конца нашего путешествія, въ сообществѣ господина императорскаго посла ¹⁾, который въ дорогѣ соглашался скорѣе самъ терпѣть въ чемъ либо недостатокъ, чѣмъ намъ дать это чувствовать. Такъ какъ путь нашъ началъ подъ покровительство св. Матери и вашего святаго апостола Индіи ²⁾, то часто чувствовалась явная помощь намъ съ обѣихъ этихъ сторонъ. Въ то время, какъ у Шклова мы переправлялись черезъ р. Днѣпръ, еще тогда недостаточно замерзшій, подъ какимъ - то татаринномъ, проходившимъ черезъ рѣку, ледъ проломился и онъ утонулъ. Нѣкоторыя изъ нашихъ тяжелыхъ повозокъ тогда уже были переправлены, а большая часть еще была на льду, въ нѣсколькихъ шагахъ отъ того мѣста, гдѣ провалился татаринъ. Изъ города и съ берега поднялся крикъ, и насъ считали уже погибшими. но съ нами была божія помощь, и мы все

остальные переправились безъ малѣйшаго вреда. И въ другой разъ, на томъ же Днѣпрѣ, когда онъ по мѣстамъ былъ чистъ отъ льда, а по мѣстамъ покрытъ имъ, стало тонуть судно (паромъ) съ находившимися на немъ лошадьми, людьми и повозками, и страхъ неминуемой смерти до такой степени объялъ даже лошадей, что они не хотѣли бросаться въ воду, пока ихъ силой не сбросило съ накренившагося судна. Тогда только всѣ вздохнули свободно и остались цѣлы, хотя и съ большимъ трудомъ добрались до берега. Что же касается лошадей, то сначала казалось, что они погибнутъ, такъ какъ всѣ онѣ плыли къ мѣсту, покрытому льдомъ; но когда онѣ находились уже только въ нѣсколькихъ шагахъ отъ этого мѣста и имъ приходилось или задохнуться подо льдомъ или быть имъ раздавленными, то, какъ будто къмъ управляемая, вдругъ поворотила противъ теченія, и послѣ многихъ усилій всѣ какимъ-то чудомъ выбрались на берегъ, возвышавшійся надъ рѣкой почти на два человѣческихъ роста и вездѣ обрывистый. Такимъ-то образомъ, сопутствуемые святыми, мы послѣ странствія по труднымъ дорогамъ и послѣ многихъ ночлеговъ подъ открытымъ небомъ, на снѣгу, получили приказаніе остановиться и ждать за три маля миля отъ Москвы. Здѣсь мы пробыли три дня, и въ это время многіе наши собратія прибыли къ намъ изъ Москвы съ привѣтствіями. Рано утромъ въ праздникъ св. мученика Петра ³⁾, около 9 часовъ, когда мы прибыли къ Дѣвичьему монастырю (въ этомъ монастырѣ находится подъ стражею многочисленнаго и храбраго отряда солдатъ сестра царя Софья. Это ей возмездіе за произведенный ею 10 лѣтъ тому назадъ большой бунтъ), то въ первый разъ увидѣли великую, обширную и давно намъ желанную Москву. Она занимала все видимое пространство. Куда ни помотришь, все Москва. Вскорѣ затѣмъ мы были встрѣчены приставомъ и очень многочисленнымъ отрядомъ всадниковъ; прибыли также на лошадяхъ и большой отрядъ войска. Господинъ посоль пересѣлъ изъ своего экипажа въ царскій, и мы среди несмѣтнаго множества народу поѣхали къ городу. При этой встрѣчѣ брошены были въ сторону суевѣрныя и смѣшныя церемоніи и любезности. Господинъ приставъ безъ спора первый сошелъ съ коня, а господинъ посоль запросто, сидя

въ экипажѣ, протянулъ ему руку и проч. Уже носился слухъ, что ѣдутъ іезуиты. Такъ еще въ Смоленскѣ къ намъ были подсланы три попа, чтобы это развѣдать, но приглядѣвшись къ нашимъ обычаямъ и къ образу нашихъ дѣйствій, убѣдились, что мы не іезуиты. Послѣ этого они стали смотрѣть на насъ привѣтливѣе и намъ былъ открытъ свободный входъ даже въ ихъ храмы и монастыри. Точно также и здѣсь въ Москвѣ ворвался къ намъ переводчикъ нѣмецкаго языка, родомъ венгерецъ, бывший нѣкогда католикомъ, а теперь русскій, и уличалъ насъ, что мы тайные іезуиты (до такой степени этотъ народъ ненавидитъ вашихъ отцовъ и я никому изъ нихъ не совѣтовалъ бы и пытаться проникнуть сюда), но также увидѣлъ свою ошибку и тотчасъ открыто признался въ ней. Этотъ же слухъ упорно держался еще и среди еретиковъ въ Слободѣ, но скоро и тамъ перемѣнили свое мнѣніе. Трудно повѣрить, какое дурное мнѣніе имѣютъ здѣсь объ этомъ обществѣ (іезуитовъ). Говорятъ, что іезуиты производятъ только смуты и безпорядки. Русскіе даже убѣждены, что іезуиты видятъ на сто локтей подъ землею, и потому не желаютъ имѣть у себя такихъ Аргусовъ, которые притомъ еще вмѣшиваются во всѣ дѣла. Прибавилась еще новая причина ненависти къ вашему ордену: вышла въ свѣтъ на французскомъ языкѣ книга, написанная нѣкимъ отцемъ Филиппомъ Аврилемъ изъ іезуитскаго ордена, въ которой онъ описываетъ свое путешествіе въ Китай и высказываетъ весьма дерзкія сужденія о москвитянахъ. И о царѣ онъ говоритъ, будто у него падушая болѣзнь, а между тѣмъ теперешнее его состояніе показываетъ, что трясеніе головой и поворачиваніе глазъ была простая привычка, потому что теперь онъ совершенно отучился отъ этого, чего не могло бы быть, если бы у него была эта болѣзнь. Эта книга была сейчасъ переведена женевскими еретиками на русскій языкъ. Господинъ императорскій посолъ защищалъ вашъ орденъ и говорилъ, что это подложное сочиненіе, потому что на немъ нѣтъ одобренія іезуитскихъ властей. Мы съ католиками удерживаемся давать свое мнѣніе и, молча, удивляемся: если это такъ, то какимъ образомъ могла быть издана эта книга членомъ столь осторожнаго ордена, каковъ вашъ.

Въ праздникъ явленія св. Михаила мы вступили въ исполненіе нашихъ обязанностей въ Слободѣ, съ согласія правительства этого государства. Собралось много народа разныхъ народностей, такъ какъ господинъ посолъ праздновалъ этотъ праздникъ съ величайшей торжественностью. Я говорилъ проповѣдь и пр. Такимъ образомъ, оставивъ грегорианскій календарь мы стали слѣдовать старому календарю, который соблюдаютъ и сосѣдніе георгианцы (армяне-григорианцы) и часть Персіи. Однако для уничтоженія всякаго сомнѣнія мы теперь хлопочемъ, чтобы его святѣйшество (папа) далъ намъ на это свое согласіе особенно въ виду пасхи, которую мы часто должны будемъ въ такомъ случаѣ праздновать противно (!) никейскимъ правиламъ.

Въ іюлѣ прибылъ къ намъ съ двумя спутниками на пути въ Монголію господинъ Петръ Пальма, архіепископъ Анкирскій, изъ ордена кармелитовъ. Онъ съ большой торжественностью далъ 63 лицамъ конфирмацію и въ 8 воскресенье по пятидесятницѣ служилъ обѣдню въ сослуженіи 6 священниковъ, въ далматикахъ, которыми мы были снабжены, благодаря любезности армянскихъ католиковъ. Большое тутъ было стеченіе народа, когда онъ совершалъ службу. Онъ благополучно проѣхалъ по Волгѣ въ Астрахань. Это была первая конфирмація, совершенная здѣсь публично. Правда, лѣтъ за 15 до настоящаго времени какой-то епископъ кармелитъ, по имени Симонъ, совершалъ здѣсь конфирмацію, но только въ частномъ домѣ. Кстати подошло и то, что господинъ посолъ на свой счетъ передѣлалъ эту тѣсную и темную молельню въ настоящій храмъ, теперь еще деревянный, пока не получитъ разрѣшеніе построить каменный. Къ нашему католическому стаду, котораго и мы составляемъ часть, присоединилось, по дѣйствию Божіей благодати, 5 лютеранъ и одинъ кальвинистъ. О, если бы можно было свободно проповѣдывать и возвѣщать царство Божіе! Какая могла бы быть обильная жатва! Теперь народъ расположенъ къ намъ болѣе, чѣмъ когда нибудь. Уже русскіе не гнушаются нами, не заграждаютъ отъ насъ своихъ храмовъ, а сами приходятъ въ нашъ храмъ, поклоняются нашимъ иконамъ и обыкновенно говорятъ намъ: „мы братья, сыны одной матери“ и это говорится постоянно.

Изъ духовенства и монашества многіе никодиміане *). Не говорю о татарахъ, которыхъ здѣсь масса, и все это по большей части люди съ добрымъ сердцемъ. У нихъ, въ Слободѣ есть свои идолы, въ родѣ китайскихъ, насколько можно судить по ихъ изображенію. Другіе изъ татаръ почитаютъ шкуру бѣлаго коня, иные говорятъ, что почитаютъ великаго ламу, о которомъ рассказываютъ тоже, что говорится въ китайскихъ книгахъ; иные—магометане, подобно тому какъ и живущіе здѣсь турецкіе и персидскіе купцы. Умалчиваю объ армянахъ, которые принадлежатъ то къ несторіанамъ, то къ діоскоріанамъ, то къ яковитамъ. Есть здѣсь даже абиссинцы. Они приходятъ сюда съ товарами черезъ Персію или изъ Турціи по морю. Они также несторіане. Не говорю и о другихъ болѣе близкихъ татарскихъ странахъ. Мордвины, напримѣръ, хотя и находятся очень близко, но до сихъ поръ остаются язычниками, какъ и всѣ народы, живущіе по сѣверному пути. И при такомъ изобиліи (духовной) рыбы нельзя протануть рукъ, чтобы взять ее! Мордвины были уже разъ обращены попами въ христіанство или, лучше сказать, были принуждены къ этому, потому что всѣхъ ихъ согнали къ водѣ и когда они вошли, то попы произнесли слѣдующую формулу: „крещаются рабы Божіи во имя Отца. Аминь! во имя Сына. Аминь! во имя св. Духа. Аминь!“ Какое неразуміе! Послѣ того розданы были крещеннымъ иконы, съ объясненіемъ, что отъ нихъ они будутъ имѣть всѣ блага, и такъ какъ иконы у русскихъ называются Богомъ (поэтому входилъ въ комнаты и не видя русской иконы, предъ которой можно было бы перекреститься, они тотчасъ спрашиваютъ: нѣтъ здѣсь нашего Бога?), то мордвины перемѣнили одно идолопоклонство на другое, потому что, считая иконы богами, они ставили ихъ на кладбищахъ, а когда, не смотря на то, на ихъ стада стали нападать волки, то мордвины отослали иконы черезъ торжественное посольство въ Москву, заявивъ, что предпочитаютъ оставаться при прежнихъ своихъ богахъ. Тутъ очевидно: какова проповѣдь, таковы и плоды *). Мордвины—люди простые и добрые. О, если бы можно было просвѣщать ихъ!

Когда мы прибыли, то нашли здѣсь нѣкоего Петра, истиннѣ мученика. Онъ былъ русскимъ діакономъ, и, неиз-

вѣстно гдѣ, тайно принялъ унію съ св. римской церковью. Онъ принесъ большую пользу народу, ревностно заботясь о правильномъ пониманіи формы таинствъ, чтобы такимъ образомъ этотъ народъ, больше всего преданный внѣшней сторонѣ схизмы, не былъ устраненъ отъ пути къ спасенію. Онъ произнесъ проповѣдь (потому что теперь русскіе и въ своихъ храмахъ начинаютъ говорить проповѣди). Изъ нея кое-что выхватили и донесли патріарху, который потребовалъ діавона на публичное засѣданіе синода, гдѣ тотъ открыто исповѣдалъ главенство папы, исхожденіе Св. Духа отъ Отца и Сына и проч. За это его высѣкли, заковали въ цѣпи, отняли домъ и имущество и отправили въ ссылку. Одни говорятъ, что онъ уже умеръ отъ постигшихъ его бѣдствій, другіе же утверждаютъ, что онъ сожженъ. Если это правда, то да вспомнеть онъ обо мнѣ предъ божескимъ милосердіемъ! Это была святая и невинная душа! Еще прежде, чѣмъ его повели въ синодъ, я видѣлся съ нимъ, и когда онъ просилъ меня благословить его, я помолился: „Господь да дастъ тебѣ слово и мудрость и пр.“. И дѣйствительно, онъ такъ былъ смѣлъ въ своихъ доказательствахъ и отвѣтахъ (какъ сами признавали и нѣкоторые бояре), что привелъ въ смущеніе весь соборъ. Копіи соборнаго дѣянія я не могъ достать, не смотря на то, что обѣщаль хорошую плату, потому что это дѣло всеми мѣрами скрываютъ. Была попытка взвести на насъ обвиненіе, что онъ въ послѣднее время у насъ принималъ таинства, но этого нельзя было доказать, напротивъ, наши противники были пристыжены сильными аргументами съ нашей стороны *).

Сюда прибылъ одинъ бѣдный католикъ, знающій только французскій языкъ (я подозреваю, что онъ членъ ордена—мірянинъ, отправляющійся въ Персію или въ Китай, но онъ никакъ не хотѣлъ открыть, кто онъ, а то, можетъ быть, ему можно было бы помочь). Прибылъ онъ безъ вида и, такъ какъ въ его узелкѣ нашли огниво, то сочли его за поджигателя и французскаго лазутчика, надѣли ему на руки, ноги и шею тяжелыя оковы и среди его слезъ увели его,—куда увели? Этого никакъ нельзя было узнать. Благоразумнѣе перепелъ черезъ границу г. Лаврентій фонъ-Дуинъ, замѣчательный часовщикъ и математикъ, однако и онъ чуть было не подвергся опасно-